**Tlumočnická notace**

* zvláštní druh transkripce
* je pomůckou, doplňuje krátkodobou paměť
* udržuje soustředěnost na projev mluvčího
* existují různé rámcové systémy (tlumočníci obvykle používají vlastní systém)
* při vysoce oficiálních jednáních se doporučuje nepoužívat je
* při kabinovém tlumočení jsou vyloučeny
* obecné rady:
1. notace nemá mít povahu těsnopisu (nezaznamenává se celý projev mluvčího; těsnopisný záznam nelze **přehlédnout jedním pohledem**, tj. nelze se jednoduše zorientovat v hierarchické struktuře výpovědi)
2. notace je **pouze pomůckou**, není hlavní činností tlumočníka, nelze ji věnovat přílišnou pozornost (je doplněním paměti, nikoli její náhradou)
* zaznamenávají se:
* **hlavní myšlenky** (→ invariant)
* **vztahy mezi hlavními myšlenkami**
* **úhly pohledu**
* **slovesa včetně času**
* **číselné údaje**
* **jména a názvy**

**Sedm hlavních zásad** (Jean François *Rozan):*

* **priorita smyslu**
* zaznamenávají se myšlenky (smysl) nikoli jednotlivá slova
* prioritně se zaznamenávají informačně nejdůležitější prvky (hierarchizace)
* **zkracování**
* zkracování slov, používání zažitých zkratek, vypouštění opakujících se termínů
* používání specifických symbolů
* **záznam vztahů mezi částmi výpovědi** **(koheze výpovědi)**
* zaznamenávají se vztahy myšlenkových celků, jejich návaznost
* **záznam negací**
* **záznam zdůraznění**
* zaznamenává se důraz, který mluvčí klade na prvky své výpovědi, tj. informačně důležité součásti výpovědi
* **přehlednost: vertikalismus**
* pořizuje se vertikální záznam, je přehlednější, lze se v něm lehce orientovat
* jednotlivé myšlenkové celky zaznamenáváme pod sebou
* **přehlednost: horizontalismus**
* myšlenkové celky tvoří jednotlivé řádky notace
* hierarchicky nejdůležitější informace jsou vždy vlevo (v levém sloupci)

**Nejpoužívanější symboly:**

|  |
| --- |
| **Symboly exprese** |
| **:** | myslet, soudit, usuzovat*Visegrádská skupina si myslí…* V4 :*Já jsem názoru…*já : |
| **„** | říct, mluvit, prohlásit, oznámit*Ústavní soud oznámil…*ÚS „*Vystoupení prezidentů členských zemí EU…*„ prezi EU |
| **ʘ** | diskutovat, diskuse, posoudit, probrat*Účastníci diskutovali…*úči ʘli*Návrh posoudí Evropská komise…*náv ʘ EK |
| **OK****~~OK~~** | souhlas, nesouhlas*Delegace Ruské federace souhlasí…*RF OK*Delegace USA nesouhlasí…*USA ~~OK~~ |
| **Symboly pohybu** |
| **→** | pohyb z jednoho místa do druhého, předávání, vývoj*Návrh byl předán Ministerstvu zahraničních věcí…*náv → MZV*Epidemie si vyžádala přísná opatření…*ep → opí |
| **↗** | růst, rozvoj*Daň z přidané hodnoty v roce 2020 vzroste…*DPH ↗ 2020*Situace se zlepšuje…*sit ↗ |
| **↙** | pokles, redukce*Hrubý domácí produkt klesá…*HDP ↙*Redukce úřadů…*↙ úřy |
| **Symboly ekvivalence** |
| **/** | relace*Vyrábí se od roku 1930…*vyr / 30*Pokles cen neměl velký vliv…*vliv / X↙ ceny |
| **=** | rovná se*Situace v Polsku je stejná jako v České republice…*sit PR = ČR |
| **≠** | nerovná se*Růst DPH v Německu a Rakousku není stejný…*↗ DPH SRN ≠ A |
| **[]** | rámec, kontext *Stav, v němž se nacházíme…**st [my]**Pokud tuto otázku posuzujeme v kontextu…*pokud : [?] |
| **+** | Konjunkce*Evropská unie a Velká Británie diskutují o vzájemném obchodu…*EU + VB ʘ ↔ ob |
| **-** | disjunkce*Maďarsko se projektů nezúčastní…*projy - H |
| **Symboly substantiv** **(možné příklady)** |
| **?** | problém, otázka |
| □ | země, národ, domácí |
| **d (w)** | práce, dílo, činnost |
| **S (W)** | svět, světový, globální |
| **Ob (Tr)** | obchod, obchodní vztahy |

<menší než

>větší než

*zdůraznil dobrý dobrý (velmi dobrý)*

*X* záznam negace; vztah protichůdnosti, opozice

*dělá – dělal – bude dělat děl děl-l b-děl*

*nedělá – nedělal – nebude dělat xděl xděl-l xb-děl*

**Příklady notace:**

***V letech 2000−2006 ceny rostly, avšak ne takovým tempem jako příjmy, v důsledku toho se čisté příjmy obyvatelstva zvýšily.***

***Ministr financí v diskusi řekl, že hrubý domácí produkt v ČR a PR roste, avšak procentní růst ekonomik ČR a PR není stejný.***

***Na začátku roku 2012 jsem se přestěhoval do hlavního města. Bydlel jsem tam tři roky ve velmi malém bytě, pak jsem odjel do zahraničí.***

***V letech 2000−2006 ceny rostly, avšak ne takovým tempem jako příjmy, v důsledku toho se čisté příjmy obyvatelstva zvýšily.***

1. ***v letech 2000−2006 ceny rostly***
2. ***avšak ne takovým tempem jako příjmy***
3. ***v důsledku toho se čisté příjmy obyvatelstva zvýšily***

00−06 ceny ↑

ALE ↑cen *≠* příjmy

 → netto obyv ↑

***Ministr financí v diskusi řekl, že hrubý domácí produkt v ČR a PR roste, avšak procentní růst ekonomik ČR a PR není stejný.***

1. ***ministr financí prohlásil***
2. ***HDP v ČR a PR roste***
3. ***procentní růst ekonomik však není stejný***

MF "

HDP ČR a PR ↑

X %↑ ekon ČR a PR ≠

***Na začátku roku 2012 jsem se přestěhoval do hlavního města. Bydlel jsem tam tři roky ve velmi malém bytě, pak jsem odjel do zahraničí.***

1. ***na začátku roku 2012 jsem se přestěhoval do hlavního města***
2. ***v hlavním městě jsem bydlel 3 roky ve velmi malém bytě***
3. ***po uplynutí této doby jsem odjel do zahraničí***

212zač já → hl.m.

m byt/3r

od-l → zahr

**Příklady rekonstrukce notace při tlumočení:**

VB ↑ lidi → nov živ

X přek → prost, otrok

? obch ČLR

prez + MF X prem

nadace

J-f Kalina zal-l

→ stud TO

? 300 res 18−70

< 18 12 70 > 30